Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

11ava reunión

12 de febrero 1969

NOTA:

dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

BIEN ENNUYÉ DE TOUT CE QUI SE PASSE... HEIN...!

Vous aussi... je pense.

On ne peut quand même pas ne pas s'en apercevoir...
puisque —je suis en train de me demander...
si je suis ici pour faire mon truc de d'habitude
ou pour faire de l'occupation...!

Enfin... des oreilles bienveillantes
ont bien voulu entendre
que certaines des choses
que j'ai avancées nommément pendant **mon avant-dernier séminaire**
avaient quelque rapport avec **une science**...

Qui sait...?

Avec —peut-être... non pas **une nouvelle science**...

Mais avec une mise au point
de ce qu'il en est **des conditions de la science.**

Aujourd'hui je sens —pour toutes sortes de raisons...
ne serait-ce que parce que nous approchons du **Mardi-Gras**
—alors c'est convenable...
que je vais tout doucement
infléchir les choses.

Je le sens comme ça
d'après l'équilibre de ce que j'ai cogité ce matin avant de vous voir.

BASTANTE MOLESTO ↑ POR TODO LO QUE ESTÁ PASANDO, ¡EH! ↑

Uds también... creo.

Es imposible no darse cuenta...
ya que —me pregunto...
si estoy aquí para hacer mis cosas de siempre
¡o solo para pasar el rato...!

En fin... algunos oídos comprensivos
estaban dispuestos a escuchar
que algunas de las cosas
que expuse específicamente durante **mi penúltimo seminario**
tenían alguna conexión con **una ciencia**...

¿Quién sabe...?

Con —tal vez... no con una nueva **ciencia**...

Pero sí con una aclaración
de cuáles son **las condiciones de la ciencia**.

Hoy siento —por todo tipo de razones...
aunque sólo sea porque nos acercamos al **Mardi Gras** ↑
—así que es apropiado...
que poco a poco
voy a cambiar las cosas.

Lo siento así
por el balance de lo que pensé esta mañana antes de verlos.

Je vais m'infléchir un peu
vers quelque chose que vous appellerez comme vous voudrez...
mais... plutôt *d'une note morale.*

Comment est-ce d'ailleurs qu'on y échapperait...
dans l'aura
dans la marge
dans les limites
de ce par quoi j'ai abordé quelque chose
qui est le pari de Pascal.

Il est certain que nous ne pouvons pas méconnaître cette incidence...
encore que —bien entendu...
ce qui m'a inspiré de vous en parler
c'est que le pari de Pascal
se tient à un certain joint...
et **ça** —quand même...
je vais le rappeler.
mais comme **ça**...

histoire d'introduire un peu les choses
et de détendre si peu... l'atmosphère...
je vous ai dit que nous approchions du **Mardi-Gras**...

Je m'en vais vous lire une lettre que j'ai reçue.

Je ne vous dirai pas qui me l'envoie
ni même de quelle ville.[43]

43 Cf. Lettre à Roger Dextre et Jean-Paul Sauzede in *Pas tout Lacan* référencée **1969-02-12, E.L.P.**

Me voy a inclinar un poco
por algo que pueden llamar como quieran...
pero... más bien... *una nota moral.*

¿Cómo además podría uno escapar...?
en el aura
en el margen
dentro de los límites
de aquello por lo que me acerqué a algo
que es la apuesta de Pascal.

Es cierto que no podemos ignorar este impacto
aunque —por supuesto...
lo que me inspiró a hablarles de esto
es que la apuesta de Pascal
se mantiene en un cierto punto...
y **ça** —de todos modos...
se los recordaré....
pero como **ça**...

sólo para introducir un poco las cosas
y relajar un poco... el ambiente...
les dije que nos acercábamos al **Mardi Gras**...

Les voy a leer una carta que recibí.

No les diré quién me la envió...
Ni siquiera desde qué ciudad.[43]

43 Cf. Carta a Roger Dextre y Jean-Paul Sauzede en *Pas tout Lacan* referenciado **1969-02-12, E.L.P.**

Cher Monsieur Lacan.

On est étudiants
et on a lu vos Écrits...

Presque tout.

On y trouve pas mal de choses.

Évidemment
ce n'est pas toujours d'un abord très aisé
mais **ça**
mérite quand même nos félicitations...

On ne m'en envoie pas tous les jours autant...!

On aimerait bien savoir comment il faut faire pour écrire
des choses si difficiles...

Je ne suis en train de me foutre de personne
et pas de ces gars que je trouve... vraiment...

Enfin... je vous dirai ce que j'en pense.

Ils sont deux pour avoir écrit **ça**...!

***Ça** nous servirait pour nos examens.*

On a bien une licence de philosophie
mais **ça** *devient de plus en plus compliqué*

Estimado señor Lacan.

Somos estudiantes
y hemos leído sus escritos...

Casi todos.

Encontramos mucho en ellos.

Evidentemente...
no siempre es muy fácil acercarse a ellos
pero **ça**
merece nuestras felicitaciones...

¡No me envían tantas todos los días!

Nos gustaría saber cómo escribir
cosas tan difíciles...

No me estoy burlando de nadie
y menos de estos tipos que —verdaderamente... pienso...

En fin... les diré lo que pienso al respecto...

¡Hay dos de ellos que escribieron **ça**...!

***Ça** sería útil para nuestros exámenes.*

Somos licenciados en filosofía
pero **ça** *cada vez se hace más complicado*

de surmonter la sélection.

On pense qu'il vaut mieux ruser et étonner les profs plutôt
que de persister dans une forme de discours
platement terre-à-terre…

Et ils ajoutent :

C'est le cas de le dire.

Pourriez-vous nous indiquer
quelques combines dans ce sens…?

Moi ça me frappe
parce que je me dis
que dans le fond
c'est ce que je suis en train de faire…!

D'autre part
on voudrait vous demander encore quelque chose
si ce n'est pas trop osé:

Est-ce que vous pourriez nous envoyer comme souvenir de vous
un de vos jolis nœuds papillon…?

Ça *nous ferait plaisir.*

En vous remerciant d'avance
on vous dit au-revoir Monsieur Lacan
et veuillez recevoir nos respectueux hommages.

superar la selección.

Pensamos que es mejor ser astutos y sorprender a los profesores
que persistir en un discurso
insulso y sencillo…

Y añaden:

Es el modo suave de decirlo.

¿Podría sugerirnos
algunos consejos en este sentido…?

A mi… ça… me llama la atención…
porque —me digo a mí mismo…
que en el fondo…
¡esto es lo que estoy haciendo…!

Por otro lado
nos gustaría preguntarle algo más:
si no es demasiado atrevido

¿Podrías enviarnos como recuerdo suyo
una de sus lindas pajaritas…?

Ça *nos haría felices.*

Agradeciéndole de antemano…
nos despedimos de usted señor Lacan…
y reciba nuestros respetuosos homenajes…

Je ne vais pas laisser traîner **ça**
parce que ils ne sont pas très à la page...

Ils ne savent pas que je porte le col roulé depuis un certain temps...!

Pour moi... **ça**... fait écho —confirmation
résonance à quelque chose qui m'émeut
quand j'entends de bonnes âmes
moduler comme **ça**
depuis les mois de Mai:

Plus jamais comme avant

Je pense que là où on en est... c'est

plus que jamais comme avant.

Et après tout je suis bien loin —bien sûr...
de limiter le phénomène
à ce petit flash que cette lettre donne
de ce qui est un coin de l'affaire.

Évidemment... il y a bien d'autres choses en jeu.

Seulement ce qui est frappant
c'est que d'un certain point de vue
cette lettre —à mes yeux...
peut très bien faire le bilan
de la façon dont on m'a écouté...

No voy a dejar que se alargue **ça**
porque no están muy actuallizados...

¡No saben que llevo un tiempo con el jersey de cuello alto...!

Para mí... **ça**... hace eco —confirma...
resuena algo que me conmueve
cuando escucho a las almas buenas
modular **ça**
desde de los meses de mayo:

Nunca más como antes

Creo que donde estamos es

más que nunca como antes.

Y al fin y al cabo estoy lejos —por supuesto...
de limitar el fenómeno
a este pequeño destello que esta carta ofrece
de lo que es un rincón del asunto.

Evidentemente... hay muchas otras cosas en juego...

Pero lo que llama la atención
es que desde cierto punto de vista...
esta carta —en mi opinión...
puede muy bien hacer un balance
de la forma en que he sido escuchado...

mais dans une zone qui n'est pas du tout aussi éloignée de moi...
que cette ville qui est quand même
au-delà
d'un très large périmètre.

-83-

Comme vous voyez... ils ne sont pas très à la page...
mais enfin...
c'est une face
de la façon dont est pris l'enseignement.

Et puis
je ne vois pas pourquoi
on leur en voudrait des *nœuds papillon*...

Parce qu'il y a quelqu'un qui a joué le rôle de pivot
dans une certaine commission d'examen comme **ça**

qui nous avait été délégué —dans des temps lointains...
par une **certaine Société britannique**

qui avait mis comme **ça**
comme un point tout à fait digne
de tenir la balance
avec le reste de mon enseignement.

Je veux dire que c'était comme **ça**...
Il y avait **ça** dans un plateau
et dans l'autre

pero en un ámbito que no está tan lejos de mí
como esta ciudad que —sin embargo...
está más allá
de un perímetro muy grande.

-83-

Como ven... no están muy actualizados...
pero... en última instancia...
este es un aspecto
de la forma en que se toma la enseñanza.

Y luego
no veo por qué
les reprocharíamos las *pajaritas*...

Porque hay alguien que desempeñó el papel de pivote
en cierta comisión examinadora comme **ça**...

que nos había sido delegado —en tiempos lejanos...
por cierta **sociedad británica**...

quien lo puso como **ça**
como un punto enteramente digno
de mantener el equilibrio
con el resto de mi enseñanza.

quiero decir... que era comme **ça**...
Estaba **ça** en una bandeja
y en la otra...

mon nœud papillon...

C'est-à-dire... **l'identification**
qu'étaient censé réaliser à l'aide de cet accessoire
ceux qui se présentaient alors comme mes élèves.

Alors
vous voyez que **ça**
ne se limite pas au niveau des chers mignons...
des gentils...
des naïfs.

Ils ne sont d'ailleurs pas si naïfs que **ça**
parce que... comme ils vous le disent
il faut peut-être ruser.

On va y revenir.

Alors...
nous reprenons les choses
où nous les avons un peu démontées...
à savoir...
dans **le tableau du pari** —à gauche...

Les lignes bleues
sont faites
pour montrer où s'arrêtent les limites
de chacun de ces schémas...
pour qu'ils ne chevauchent pas l'un sur l'autre...

mi pajarita...

Es decir... **la identificación**
que se suponía que debían realizar usando este accesorio
quienes se presentaban como mis alumnos.

Entonces...
estedes ven que **ça**
no se limita al nivel de los muchachitos...
lo simpático...
lo ingenuo.

Después de todo no son tan ingenuos que **ça**
porque... como dicen...
quizás haya que ser astuto.

Volveremos a ello.

Entonces...
retomemos las cosas
adonde las dejamos un poco desarmadas...
es decir...
en **la mesa de apuestas** —a la izquierda...

Las líneas azules
están hechas
para mostrar dónde están los límites
de cada uno de estos diagramas...
para que no se superpongan uno sobre el otro...

Ni réellement...
ni dans votre esprit...

Alors... celui de gauche
est celui dont j'ai cru
devoir compléter la matrice

dans laquelle
à l'imitation de ce qui se pratique
dans **la théorie des jeux**
on pourrait schématiser
ce qui s'est agité effectivement
pendant tout un XIXème

et même
pendant tout **un bon début de notre siècle**
autour **du pari de Pascal**...

à savoir
la façon de démontrer comment
en quelque sorte
Pascal essayait de nous flouer...

Je pense avoir suffisamment fait sentir
qu'**en raison de la fonction des 0**
qui ne font pas réellement partie des résultats

d'un pari qui serait tenu contre un partenaire...
pour la raison que **c'est** —précisément...
de l'existence du partenaire qu'il s'agit

0 ∞	*a* -∞
-a 0	*a* 0

A ¬ A

0	∞
a	0

S (Ⱥ)

Je

0	-∞
-a	0?

Ni en la realidad
ni en sus mentes...

Entonces... el de la izquierda
es con el que creí
deber completar la matriz

en la que...
a imitación de lo que se practica
en **la teoría de juegos**
podríamos esquematizar
lo que realmente se agitó
durante **todo el siglo XIX**

e incluso
durante **un buen comienzo de nuestro siglo**
en torno a la apuesta de Pascal...

es decir...
la manera de demostrar cómo
de alguna manera...
Pascal intentaba engañarnos.

Creo que he dejado suficientemente claro
que debido a **la función de los 0**
que realmente no son parte del resultado

de una apuesta que se haría contra un socio...
por la razón de que **es** —precisamente...
de la existencia del socio de que se trata

et que **c'est sur elle qu'il s'agit de parier**...

Dans ces conditions
les deux lignes de possibilité qui s'offrent au parieur
ne s'entrecroisent
avec aucune ligne de possibilité qui appartiendrait à **l'Autre**
puisque **de l'Autre**
on ne peut même point assurer l'existence.

C'est donc tout à la fois
sur l'existence ou la non-existence de l'Autre...

Sur ce que lui promet son existence
et ce qui lui permet son inexistence...

C'est là-dessus que porte le choix...

Et dans ce cas il est plausible —je dis ...
il est plausible bien sûr...
si l'on a **l'esprit mathématique**
de parier
et de parier dans le sens que propose Pascal.

Seulement on n'oubliera pas
que j'ai introduit à ce stade de l'affaire...
pour... ne pas bien sûr... prêter à malentendu

et croire qu'ici je me prête à quelque chose
qui serait l'indication
du bénéfice de cette solution...

y que **es sobre ello que se trata de apostar**...

En estas condiciones
las dos líneas de posibilidad que se ofrecen al apostante
no se cruzan
con ninguna línea de posibilidad que pertenecería al Otro...
ya que **del Otro**
ni siquiera podemos asegurar la existencia .

Se trata pues
de la existencia o inexistencia del Otro...

De lo que su existencia le promete
y de lo que permite su inexistencia...

Es a esto a lo que se refiere la elección...

Y en este caso es plausible —digo...
por supuesto es plausible...
si uno tiene **una mente matemática**...
apostar...
y apostar en el sentido que propone Pascal.

Sin embargo no olvidaremos
que lo he presentado a esta altura del asunto...
para —por supuesto... no dar lugar a malentendidos

y creer que aquí me presto a algo
que sería una indicación
del beneficio de esta solución...

jJai effectivement fait remarquer ceci...
et dans l'introduction même du rappel **du Pari**
tel qu'il se présente
beaucoup moins tel qu'il est
à travers la grille des discussions devenues classiques...

J'ai fait remarquer
qu'à ce niveau
on peut aussi bien substituer
au choix à faire
sur **le sujet de l'existence de Dieu**
cette remarque
qu'aussi bien on remplirait la fonction
—ce qui en changerait totalement le sens...

Cette remarque...
que ce dont il s'agit...
ce dont il pourrait s'agir...

C'est de cette formulation radicale
qui est celle du **réel**
en tant que nous pouvons le concevoir...

et comme aussi bien nous le touchons à l'occasion du doigt...

qu'il n'est pas concevable d'imaginer
d'autre limite *du savoir*
que ce point de butée
où on n'a affaire qu'à ceci:

De hecho señalé esto...
y en la misma introducción al recordatorio de **la Apuesta**
tal como se presenta
y mucho menos como es
a través de la red de discusiones que se han vuelto clásicas...

Señalé que en este momento
en este nivel
también podemos sustituir
la elección que hay que hacer
sobre **el tema de la existencia de Dios**
por esta observación
de que también cumpliríamos la función
—lo que cambiaría completamente su significado...

Esta observación...
de que de esto se trata...
de lo que podría ser...

Se trata de esta formulación radical
que es la de **lo real**...
en la medida en que podemos concebirla...

y como también la tocamos en ocasiones con el dedo...

que es inconcebible imaginar
cualquier **otro límite** *del saber*
que este punto de tope
donde sólo nos queda lidiar con esto:

à quelque **chose d'indicible**
et qui
ou bien est
ou bien n'est pas.

Autrement dit
quelque chose qui relève du **pile ou face**.

Ceci était bien sûr
pour vous mettre à l'accord
de ce dont il s'agit de ne pas perdre la corde...
à savoir
que nous ne sommes pas en train de nous amuser...

nous sommes en train d'essayer de donner des articulations
telles que puissent jouer pour nous
les plus importantes décisions
qui soient à prendre.

Il se trouve que l'époque
marque de plus en plus
que ces plus importantes décisions
en tant qu'elles pourraient être celles **du psychanalyste**
pourraient bien aussi coïncider
avec celles qui s'imposent en un point clé
de ce qu'il en est du **corps social**
à savoir
l'administration du savoir —par exemple.

Mais alors

con **algo indecidible**
y que
o es
o bien no es.

En otras palabras...
algo que se reduce a **pila o cara.**

Por supuesto...
esto fue para que ustedes estuvieran de acuerdo
en lo que significa no perder la cuerda...
es decir...
que no nos estamos divirtiendo

estamos tratando de dar articulaciones
para que puedan jugar por nosotros.
las decisiones más importantes
que se van a tomar

Resulta que los tiempos
muestran cada vez más
que estas decisiones importantísimas
en la medida en que podrían ser **las del psicoanalista**
también podrían coincidir
con aquellas que son esenciales en un punto clave
de lo que sucede en el **cuerpo social**...
a saber
el de *la administración del saber* —por ejemplo.

Pero claro...

encore que là-dessus il soit bien entendu que j'ai fait place nette...

que **je ne fais pas de l'histoire**
et que je ne vois pas pourquoi
un appareil aussi précis
—surtout si nous concevons bien
à quel joint il se situe...
que **le pari de Pascal**
aurait moins de ressources pour nous
qu'il n'en a eu pour son auteur...

Et nous reviendrons bien sur cette question de la situation
d'autant mieux
que nous allons la rééclairer maintenant.

Ce n'est donc pas
—vous allez le voir tout de suite...
pour **faire de l'histoire**...
à savoir
comme je l'ai évoqué la dernière fois
pour vous rappeler qu'au temps de Pascal
la Révélation... ça existe...!

Et j'ai bien mis l'accent sur ce dont il s'agit
avec ces deux étages:
- **la parole de l'Église**
  et puis
- **l'Écriture Sainte**...
  et
- la fonction que **l'Écriture Sainte** joue pour Pascal.

aunque sobre este punto se entiende que he dejado las cosas claras...

que **no estoy haciendo historia**
y que no veo por qué
un dispositivo tan preciso...
—sobre todo si sabemos bien
en qué articulación se encuentra...
que la apuesta de Pascal
tendría menos recursos para nosotros
de los que tuvo para su autor...

Y volveremos a abordar esta cuestión de la situación...
tanto mejor
cuanto que ahora vamos a arrojar nueva luz sobre ella.

Por lo tanto no se trata
—lo verán enseguida...
de **hacer historia**...
es decir...
como mencioné la última vez
para recordarles que en tiempos de Pascal
¡*la Revelación... ça existía*...!

Y he subrayado claramente de qué se trata
con estos dos niveles:
- **la palabra de la Iglesia**
  y luego
- **la Sagrada Escritura**
  y
- la función que **la Sagrada Escritura** desempeña para Pascal.

-84-

Ce n'est évidemment pas pour vous rappeler
que Newton
aussi qui avait pourtant d'autres chats à fouetter
a commis un gros bouquin
—ma distraction étant la bibliophilie
Il se trouve que je l'ai...
C'est superbe

...qui est un commentaire de **l'Apocalypse**
et de la prophétie de Daniel [44].

Il y a mis autant de soin —j'entends dans **le calcul**
dans **la manipulation des chiffres**
pourtant combien problématiques que ceux dont il s'agit
quand il s'agit de situer **le règne de Nabuchodonosor** —par exemple...
que dans **son étude des lois de la gravitation.**

À rappeler: donc en marge...
Mais **ça**... ne nous fait ni chaud ni froid.

Ce dont il s'agit à ce stade
c'est de remarquer ceci:
qu'au niveau où Pascal nous propose donc **son pari**...
quelle que soit la pertinence de nos remarques
sur ce qu'il en est **au dernier terme**...

44 **Isaac Newton**: **Interprétation des prophéties** in *Écrits sur la religion*
Gallimard, coll. Tel, 1996.

-84-

Obviamente... esto no es para recordarles
que Newton
que sin embargo tenía otras cosas que hacer
escribió un gran libro ↑
—mi distracción es la bibliofilia...
Resulta que lo tengo...
Es magnífico...

...que es un **comentario sobre el Apocalipsis** ↑
y la profecía de Daniel ↑ [44].

Le puso tanto cuidado —quiero decir: en **el cálculo**... ↑
en **la manipulación de las cifras**
por muy problemáticas que sean
cuando se trata de situar **el reinado de Nabucodonosor** —por ejemplo...
como en su estudio de **las leyes de la gravitación**.

Así que recuerden... al margen...
Pero **ça**... no nos da ni frío ni calor...

De lo que se trata en esta etapa
es de notar esto:
que en el nivel en el que Pascal nos ofrece **su apuesta**...
cualquiera que sea la relevancia de nuestras observaciones
sobre lo que **en último término**...

44 **Isaac Newton**: **Interprétation de las profesías** ↑ en *Écritos sobre la religion*
Gallimard, coll. Tel, 1996.

c'est à savoir
que si pareil propos ne se conçoit
qu'*au moment où le savoir est né*
—qui est celui de **la science**...
il n'en reste pas moins que pour lui...
le pari repose
sur ce que nous pouvons appeler *la parole de l'Autre*...

Et *la parole de l'Autre* —bien sûr... **conçue comme vérité**.

Alors... si je reprends les choses à ce point...
c'est parce que certains n'ignorent pas...
et aux autres je les en informe...

Il serait d'ailleurs facile...
s'ils avaient fait comme mes charmants correspondants...
s'ils avaient lu de **mes Écrits** presque tout
qu'ils soient informés de **la fonction à la fois conjointe et disjointe**
que j'ai articulée dans celle d'une dialectique
comme distinguant —sinon opposant...

- *savoir*

et

- **vérité**.

C'est le dernier article que j'ai recueilli.
Il a pour titre très précisément *La Science et la Vérité* [45] .

Et sur ce qui est de **la vérité**

45 La Science et la Vérité in *Écrits*, p.855 (ou t.2 p.335).

es decir
que si una tal afirmación sólo es concebible
en *el momento en que el saber está naciendo*...
que es el de **la ciencia**...
lo cierto es que para él
la apuesta se basa
en lo que podemos llamar *la palabra del Otro*...

Y *la palabra del Otro* —por supuesto... **concebida como verdad**.

Entonces... si retomo las cosas en este punto
es porque algunas personas no ignoran...
y a otras se los informo...

Sería fácil —además...
si hubieran hecho como mis encantadores corresponsales...
si hubieran leído casi todo de **mis Escritos**
que fueran informados de **la función conjunta y disjunta**
que articulé en aquella de una dialéctica
como diferenciadora —si no opuesta... de

- *saber*

y

- **verdad**.

Este es el último artículo que coleccioné.
Su título es muy precisamente... *La ciencia y la verdad* [45].Y

Y en cuanto a **la verdad**

45 Ciencia y Verdad, en *Écrits*, T.II. p.813 —v.*pdf.

chacun sait aussi
que dans un autre de ces articles qui s'appelle *La Chose freudienne* [46]
j'ai écrit quelque chose
qui pourrait certes s'entendre comme ceci:

que sa propriété... c'est qu'

elle... **parle**.

Nous serions donc
—ou plutôt moi...
je serais dans un certain axe que... pourquoi pas...?
on pourrait dès lors qualifier *d'obscurantiste*
puisqu'il rejoindrait ceci
à savoir

que je viendrais donner un coup d'épaule à l'instillation de Pascal
pour autant qu'il essaie de nous ramener
au plan de **la religion.**

Alors... évidemment... *la vérité*... certes... **parle** —direz-vous.

Mais... évidemment...
c'est ce que vous diriez si vous n'avez rien compris à ce que je dis...

Ce qui n'est pas absolument exclu...!

Car... je n'ai jamais dit cela.

46 La Chose freudienne in *Écrits*, p.408 (ou t.2 p.406).

todo el mundo sabe también
que en otro de estos artículos titulado *La Chose freudienne* [46]
escribí algo que —ciertamente...
podría entenderse así:

que su propiedad es... que

ella... **habla**.

Entonces estaríamos
—o más bien estaría yo...
en cierto eje que —¿por qué no...?
que se podría calificarlo de *oscurantista*
ya que estaría de acuerdo con esto...
es decir...

que daría un impulso a la instilación de Pascal
en la medida en que intenta devolvernos
al nivel de **la religión**.

Entonces... obviamente... *la verdad*... ciertamente... **habla** —dirán.

Pero... obviamente
eso es lo que dirían si no entendieran nada de lo que dije...

¡Lo cual no está absolutamente excluido...!

Porque nunca dije eso.

46 La Chose freudienne en *Escritos* T.I p.379 v. *.pdf.

J'ai fait **dire** à **la vérité**:

Moi... **la vérité**... **je parle**

Mais je ne lui ai pas fait dire:
Moi... **la vérité**... **je parle**
—par exemple
pour me dire comme vérité.
ni
pour vous dire la vérité.

Le fait qu'elle **parle**
ne veut pas dire qu'elle dit **la vérité**.

C'est **la vérité**...

Elle **parle**...

Quant **à ce qu'elle dit**
c'est vous qui avez à vous débrouiller avec **ça**.

Ça peut vouloir dire
—c'est ce que certains font:

Cause toujours

c'est tout ce que tu sais faire... la vérité
—je lui ai accordé...
si j'ose dire un peu plus.

Je lui ai depuis
accordé
qu'elle **cause** en effet...

Hice **decir** a **la verdad**:

Moi... *la verdad*... **je** *hablo*

Pero no la hice decir:
Moi... *la verdad*... **je** *hablo*
—por ejemplo
para decirme la verdad...
ni
para decirles la verdad...

El hecho de que **hable**
no significa que esté diciendo **la verdad.**

Es **la verdad**...

Ella **habla**...

En cuanto a **lo que dice**...
son ustedes quienes tienen que lidiar con **ça**.

Ça puede querer decir
—eso es lo que hacen algunas fuentes:

Causa siempre... ↑

Es todo lo que sabes hacer... la verdad
—le concedí...
si me atrevo a decir un poquito más.

Desde entonces
he estado de acuerdo
en que ella —efectivamente... **causa**...

et pas simplement
dans le sens auquel répond *cause toujours*
qu'elle *cause* —même... à tour de bras.

Je veux dire
que dans ce même article
j'ai rappelé le mot de **Lénine** [47]
sur la théorie marxiste du social

qui dit-il:

Elle triomphera parce qu'elle est vraie.

mais pas forcément
parce qu'elle... **dit la vérité**.

Ça s'applique là aussi.

Naturellement... je ne vais pas m'appesantir...
parce qu'il se dit qu'on cite mon nom...

y no simplemente
en el sentido que corresponde a la *causa siempre*...
sino que —incluso... *causa* con todas sus fuerzas.

Quiero decir
que en este mismo artículo
recordé las palabras de **Lenin** [47]
sobre la teoría marxista de lo social

que dice:

Triunfará porque es verdad ↑

pero no necesariamente
porque... **diga la verdad**.

Ça también se aplica allí.

Naturalmente... no voy a insistir en ello...
porque se rumorea que se menciona mi nombre...

47 **Lénine**: *Les trois sources et les trois parties constitutives du marxisme*.
La doctrine de Marx
est toute-puissante
parce qu'elle est juste.

Elle est harmonieuse et complète.-

Elle donne aux hommes
une conception cohérente du monde
inconciliable avec toute superstition
avec toute réaction
avec toute défense de l'oppression bourgeoise.

47 **Lenin**: *Las tres fuentes y las tres partes constitutivas del marxismo*.

La doctrina de Marx
es todopoderosa
porque es justa.

Es armoniosa y completa.-

Da a los hombres
una concepción coherente del mundo
irreconciliable con cualquier superstición
con cualquier reacción
con cualquier defensa de la opresión burguesa.

—Je n'ai pas été y regarder... je dois dire... parce que je n'ai pas eu le temps...
avec avantage
dans *l'Humanité*
parce que soi-disant j'aurais **commencé cette année** comme **ça**
—en sentant venir le vent
à faire une médiation entre Freud et **Marx**.

Dieu merci
comme j'étais grippé le dernier week-end
ça m'a donné tout d'un coup une stimulation
pour ce qu'on appelle *le travail*
c'est-à-dire *le remue-ménage.*

Je me suis mis à rebrasser l'effroyable quantité de papier
à la destruction de laquelle il faudra que je veille
pour le moment où je disparaîtrai...

parce que... Dieu sait ce qu'on en ferait autrement...!

—No he ido a mirarlo... debo decir... porque no he tenido tiempo...
con ventaja
en *l'Humanité* ↑
porque supuestamente **comencé este año** comme **ça**...
—viendo la que se venía...
para mediar entre Freud y **Marx**.

Gracias a Dios
como estaba con gripe el fin de semana pasado...
ça de repente me dio un estímulo
para lo que llamamos *trabajo*...
es decir *el ajetreo.*

Empecé a reorganizar la terrible cantidad de papeles
cuya destrucción tendré que asegurar
para el momento en que desaparezca...

¡Porque Dios sabe lo que haran con ellos de otro modo...!

///Elle est le successeur légitime
de tout ce que l'humanité
a créé de meilleur **au XIXème siècle**:

– la philosophie allemande
– l'économie politique anglaise
et
– le socialisme français.

C'est à ces trois sources
à ces trois parties constitutives du marxisme
que nous nous arrêterons brièvement.

Cf. **Séminaire 1965-66**: *L'objet...* **séance du 01-12-65.**

///Es la legítima sucesora
de todo lo mejor
que la humanidad creó en **el siglo XIX**:

– La filosofía alemana
– la economía política inglesa
y
– el socialismo francés.

Es en estas tres fuentes.-
en estas tres partes constitutivas del marxismo
en las que nos centraremos brevemente.

Cf. **Seminario 1965-66**: *El objeto...* **sesión del 12-01-65.**

Je me suis aperçu que j'ai parlé de **Marx**
- **de la valeur d'usage**
- **de la valeur d'échange**
- **de la plus-value**.

Je me suis aperçu pour tout dire
que ma traductrice italienne...
que j'ai montée en épingle
quand j'ai sauté le pas pour faire cette sorte d'analogie entre
- **la plus-value**

et
- **le plus-de-jouir**...

que ma traductrice italienne
ça s'est trouvé qu'elle était là... il y a deux ans
n'a eu aucun mérite à me dire
qu'en somme
- c'est **la plus-value**...
-

Parce que j'ai déjà tellement parlé de **Marx**
à propos d'un certain nombre d'articulations fondamentales
autour de ce dont il s'agit dans **la psychanalyse**
que je me demande
ce que j'ai apporté de nouveau...
sauf ce nom
- **Mehrlust** —**plus-de-jouir**

en analogue
- au **Merhwert** —**plus-value**

-85-

Me di cuenta de que había hablado de **Marx**...
- **valor de uso**...
- **valor de cambio**...
- **plusvalía**...

Me di cuenta —para decirlo todo...
de que mi traductora de italiano...
a quien señalé
cuando me lancé a hacer este tipo de analogía entre
- **plusvalía**

y
- **plus de goce**...

que mi traductora al italiano...
ça casualmente estaba allí hace dos años...
no tuvo ningún mérito en decirme
que en definitiva
- es el **valor agregado**...

Porque ya se ha dicho tanto sobre **Marx**
sobre un cierto número de articulaciones fundamentales
sobre lo que es **el psicoanálisis**
que me pregunto
qué novedades he traído...
excepto este nombre
- **Mehrlust** —**plus-de-goce**

análogo a
- **Merhwert** —**plusvalía**.

-85-

Tout ceci pour indiquer d'ailleurs aussi bien
que par ces points radicaux —bien sûr...
ils ne se développent absolument pas
sur le même champ.

Mais puisque nous en sommes à l'évocation de **Lénine**
il n'est pas plus mauvais de rappeler
donc que ce dont il s'agit
à propos de **la théorie marxiste**
pour autant qu'elle concerne une vérité
c'est ce qu'elle énonce en effet
qui est ceci

que la vérité du capitalisme
c'est le prolétariat.

C'est vrai...!

Seulement... c'est de **ça** même
que ressort la suite et la portée
de nos remarques sur
ce qu'il en est de **la fonction de la vérité**...

C'est que la conséquence révolutionnaire de cette vérité...

Cette vérité d'où part **la théorie marxiste**
—bien sûr... elle va un tout petit peu plus loin
puisque ce dont elle fait la théorie... c'est précisément **le capitalisme**...

la conséquence révolutionnaire
c'est que la théorie part —en effet...

Todo esto para indicar además
que estos puntos radicales... por supuesto
no se desarrollan en absoluto
en el mismo campo.

Pero ya que estamos ante la evocación de **Lenin**
no es muy malo recordar
que lo que está en juego
con respecto a **la teoría marxista**
en la medida en que se trata de **una verdad**
es que lo que afirma en efecto...
es esto:

que la verdad del capitalismo
es el proletariado.

Es verdad...!

Sin embargo... es de **ça** mismo
de donde surge la continuación y el alcance
de nuestras observaciones sobre
cuál es **la función de la verdad**...

Es que la consecuencia revolucionaria de **esta verdad**...

Esta verdad de donde parte **la teoría marxista**
—por supuesto... va un poco más allá...
dado que lo que teoriza es —precisamente... **el capitalismo**...

la consecuencia revolucionaria
es que la teoría parte —en efecto...

de cette vérité... à savoir... que

le prolétariat
c'est la vérité du capitalisme.

Le prolétariat... **ça** veut dire quoi...?

Ça veut dire que **le travail**
est radicalisé
au niveau de **la marchandise pure et simple**.

Ce qui veut dire bien sûr...
que **ça**
réduit au même taux
le travailleur lui-même.

Seulement dès que **le travailleur**
du fait de la théorie
apprend à *se savoir* comme tel...
on peut dire que par ce pas
il trouve les voies d'un statut
—appelez **ça** comme vous voudrez...
de savant...

Il n'est plus **prolétaire** —si je puis dire...
an sich —en soi...

Il n'est plus **pure et simple vérité**...

Il est **für sich —pour soi**...

de esta verdad... a saber... que

el proletariado
es la verdad del capitalismo.

El proletariado... **ça** ¿qué quiere decir ...?

Ça quiere decir que **el trabajo**
se radicaliza
al nivel de **pura y simple mercancía.**

Lo que quiere decir —por supuesto...
que **ça**
reduce en la misma proporción.
al propio **trabajador**

Sólo en el momento en que **el trabajador**
gracias a la teoría
aprende a *conocerse* como tal...
podemos decir que en este paso
encuentra el camino hacia un estatus
—llámenlo como quieran...
de sabio...

Él ya no es **un proletario** —si se me permite decirlo...
un **sich —en sí**...

Ya no es **la verdad pura y simple**...

Es **für sich —para sí mismo**...

Il est ce qu'on appelle *conscience de classe*.

Il peut même du même coup devenir
la conscience de classe du parti
où on ne dit plus jamais la vérité.

Je ne suis pas en train de faire de la satire.

Je suis en train de rappeler que des évidences
c'est en **ça** que c'est soulageant

Ne relèvent nullement du scandale qu'on en fait
quand on ne comprend rien à rien...

ou que si on a une théorie correcte de ce qu'il en est
- *du savoir*

et
- de la vérité

il n'y a rien de plus facile à attendre
qu'en particulier on ne voit pas
pourquoi on s'étonnerait
que c'est du rapport le plus leniniellement défini
à la vérité

que découle toute cette lénification
dans laquelle baigne l'appareil...!

Si vous vous mettiez dans la boule
qu'il n'y a rien de plus lénifiant que les durs

Es lo que llamamos *conciencia de clase*.

Incluso puede al mismo tiempo devenir...
en **la conciencia de clase del partido**
donde nunca más se dice la verdad.

No estoy tratando de satirizar.

Les recuerdo que la evidencia...
es **ça** lo que la hace tan reconfortante...

No es en modo alguno el escándalo que hacemos con ella...
cuando no entendemos nada...

o que si tenemos una teoría correcta de lo que es
- *el saber*

y
- la verdad...

no es nada más fácil de esperar
que en particular no veamos
por qué nos sorprendería
que sea la relación más lenialmente* ↑ definida
a la verdad...

Que resulta de toda esa lenificación*
en la que se baña el dispositivo...!

Si se pusieran en la situación
de que no hay nada más reconfortante que los tipos duros...

* Lenificar: Suavizar - ablandar - dulcificar - calmar - aliviar - mitigar - aligerar - lenizar.

vous rappelleriez comme **ça**
une vérité déjà connue
depuis bien longtemps.

Et puis vraiment
est-ce que **ça**...
on ne le sait pas depuis longtemps...?
depuis toujours...?

Si on n'était pas depuis quelque temps
—et je vous dirai pourquoi...
si persuadé que

le christianisme ce n'est pas la vérité

on aurait pu se rappeler
tout de même que pendant un certain temps
—et qui n'est pas mince...
il l'a été
Et que ce dont il a donné la preuve
c'est qu'autour de toute vérité qui prétend parler comme telle
un clergé prospère
qui est obligatoirement **menteur**.

Alors je me demande
pourquoi on tombe de son haut
à propos du fonctionnement des **gouvernements socialistes**...!

Irai-je à dire
que la perle du mensonge
est la sécrétion de la vérité...?

recordarían como **ça**
una verdad ya conocida
desde hace mucho tiempo.

Y verdaderamente...
ça
¿no lo sabemos desde hace mucho tiempo...?
¿desde siempre...?

Si no hubiésemos estado durante algún tiempo
—y les diré por qué...
tan convencidos de que

el cristianismo no es la verdad

aún podríamos haber recordado
que durante un tiempo determinado
—y que no ha sido poco...
él lo ha sido...
Y de lo que dio pruebas
es que en torno a cualquier verdad que pretenda **hablar** como tal
un clero próspero
es necesariamente **mentiroso**.

¡Así que me pregunto
por qué se cae desde su altura
sobre el funcionamiento de **los gobiernos socialistas**...!

¿Diría yo
que la perla de **la mentira**
es la secreción de la verdad...?

Ça assainirait un peu l'atmosphère.

Atmosphère d'ailleurs
qui n'existe
que du fait d'un **certain type de crétinisation**
dont il faut bien que je dise le nom tout de suite...
puisqu'au terme de ce que nous avons à dire aujourd'hui
j'aurai à le réépingler quelque part dans un de ces petits carrés...

C'est ce qu'on appelle *le progressisme.*

J'essaierai bien sûr
de vous donner une meilleure définition
que cette référence à ses effets de scandale
je veux dire
de produire des âmes scandalisées.

Ces choses devraient être aérées depuis longtemps
par
- la lecture de **Hegel**
- **la loi du cœur**

et
- **le délire de la présomption.**

Mais...
à la façon de toutes les choses un peu rigoureuses
quand elles sortent... bien sûr personne ne songe à s'en souvenir
au moment qui convient.
C'est pourquoi j'ai mis en exergue
au début de mon discours de cette année

Ça aclararía un poco el ambiente.

Un ambiente que por otra parte
sólo existe
debido a **un cierto tipo de cretinización**
cuyo nombre debo decir ahora mismo...
ya que al final de lo que vamos a decir hoy
tendré que repintar algún parte de uno de estos cuadritos:

Eso es lo que llamamos *progresismo*.

Por supuesto...
intentaré darles una definición mejor
que esta referencia a sus efectos escandalosos...
es decir...
producir almas escandalizadas.

Estas cosas deberían haberse aireado hace mucho tiempo
con
- la lectura de **Hegel**...
- **la ley del corazón**

y
- **el delirio de la presunción**.

Pero...
a la manera de todas las cosas un poco rigurosas
cuando salen... por supuesto a nadie se le ocurre recordarlas
en el momento oportuno.
Por eso destaqué mi exergo
al inicio de mi discurso de este año

quelque chose qui veut dire que

Ce que je préfère
c'est un discours sans paroles

Alors ce dont il s'agit...
ce qui pourrait être ici en question
si on voulait —comme on dit
lécher le plat au point où nous pouvons en profiter
en mettant le petit doigt...

c'est de s'apercevoir
que ces choses
n'ont pas de si mauvais effets que **ça**...

puisque
quand je dis que le service du **champ de la vérité**
le service en tant que tel...
service qu'on ne demande à personne
—il faut avoir la vocation...
entraîne nécessairement **au mensonge**

je veux aussi faire remarquer ceci
—parce qu'il faut être juste...
c'est que **ça** fait énormément travailler !

Moi... j'adore **ça**
quand c'est les autres —bien entendu...
qui travaillent...!

algo que significa que

lo que je prefiero
es un discurso sin palabras

Entonces... de lo que se trata...
lo que aquí podría estar en duda
si quisiéramos —como se dice
lamer el plato hasta poder disfrutarlo...
metiendo el dedo meñique...

es darnos cuenta
de que estas cosas
no tienen peores efectos que **ça**...

ya que
cuando digo que el servicio d**el campo de la ver**dad...
el servicio como tal...
un servicio que no pedimos a nadie
—hay que tener vocación...
conduce necesariamente a **la mentira**...

también quiero remarcar esto...
porque tenemos que ser justos...
¡es que **ça**... es mucho trabajo...!

¡Moi... j'adore **ça**
cuando son los otros —por supuesto...
los que trabajan...!

C'est pour **ça** que je me régale de la lecture
de bon nombre d'**auteurs ecclésiastiques**
dont j'admire
ce qu'il leur a fallu
de patience et d'érudition
pour charrier tant de citations
qui me viennent au point juste où **ça**
me sert à quelque chose.

Il en est de même pour les auteurs de **l'église communiste**.

Ils sont aussi d'excellents travailleurs.

J'ai beau comme **ça**... pour certains... dans la vie courante
ne pas pouvoir les supporter
plus que dans les contacts personnels avec **les curés**
ça n'empêche pas
qu'ils sont capables de faire de très beaux travaux
et que je me régale quand je lis un certain d'entre eux
sur **Le Dieu caché** [48] —par exemple.

Ça... ne me rend pas l'auteur plus fréquentable...

-86-

Donc en somme...
le fruit de ce qu'il en est —après tout quand même... pour *le savoir*

48 **Lucien Goldman**: *Le Dieu caché* - 1955, Gallimard, Coll. Tel, 1996.

Es por **ça** que me regalo la lectura
de un buen número de **autores eclesiásticos**
de los que admiro
lo que les costó tener
paciencia y erudición
para transmitir tantas citas
que me llegan justo en el punto en que **ça**
me resulta útil.

Lo mismo ocurre con los autores de **la iglesia comunista**.

También son excelentes trabajadores.

Aunque **ça**... a algunas personas... en la vida cotidiana
no puedo tolerarlas
más que en el contacto personal con **los sacerdotes**...
ça no les impide
ser capaces de hacer muy buen trabajo...
y eso me deleita cuando leo algunos de ellos
en **El Dios Escondido**. [48] —por ejemplo.

Ça... no me hace mas respetable al autor...

-86-

Entonces... en resumen...
el fruto de lo que es —después de todo... *el saber*

48 **Lucien Goldman**: *El Dios oculto* -1955, Gallimard, Coll. Tel, 1996.

n'est pas du tout à négliger...
puisqu'on s'occupe un petit peu trop de la vérité
et qu'on en est si empêtré
qu'on en vient à **mentir**.

La seule **véritable** question...
—puisque j'ai dit que là j'irai jusqu'aux limites...
ce n'est pas du tout
que **ça** ait ces **conséquences**...

puisque vous voyez
qu'après tout
c'est une forme de sélection d'élites...

c'est pourquoi **ça** ramasse aussi
—dans un champ comme dans l'autre...
tant de débiles mentaux...
Voilà... c'est la limite...!

C'est la limite...

Mais ne croyez pas que c'est simplement pour m'amuser
pour faire comme **ça** une petite nasarde
à des groupes dont...
on ne sait pas après tout pourquoi...
ils devraient être plus préservés que les autres
de la présence des débiles mentaux.

C'est parce que nous **—analystes**...
nous pouvons peut-être là-dessus amorcer

no debe ser descuidado en absoluto...
ya que estamos demasiado preocupados por la verdad
y estamos tan enredados con ella
que llegamos a **mentir**.

La única **verdadera** pregunta...
—ya que dije que aquí iré al límite...
no es para nada
que **ça** tenga estas **consecuencias**...

ya que ven
que al fin y al cabo
es una forma de selección de élites...

es porque **ça** también recoge
—en un campo como en otro...
tantos **deficientes mentales**...
¡Ése es el límite!

Ese es el límite...

Pero no piensen que es sólo por diversión
para hacer un poco de ruido
ante grupos de los que... al fin y al cabo...
no sabemos por qué
deberían estar más protegidos que los demás
de la presencia de **deficientes mentales**.

Esto se debe a que nosotros —**analistas**...
tal vez podamos iniciar algo

quelque chose qui est justement très important.

Là... je vous renvoie à la clé
apportée en douce
par notre chère **Maud**
—**Maud Mannoni**
pour ceux qui ne savent pas qui c'est...

le rapport
- des débiles mentaux

avec
- la configuration qui nous intéresse...

qui nous —analystes... évidemment
brûle tout à fait
au niveau de la vérité.
C'est même pour **ça** que nous savons —plus que d'autres...
nous tenir à carreau.

Même nos **mensonges** —bien sûr...
à quoi on est forcé...
sont moins impudents que les autres...

Moins impudents mais plus péteux —il faut le dire.

Il y en a quand même
qui dans ce rapport
gardent quelque vivacité...

et précisément

que es muy importante.

Ahí les remito a la clave
proporcionada en secreto
por nuestra querida **Maud**
—**Maud Mannoni**
para quien no saben quien es...

la relación
- **de los deficientes mentales**

con
- la configuración que nos interesa...

que nosotros —**analistas**... obviamente...
quemamos por completo
al nivel de la verdad.
Por **ça** sabemos —más que otros...
mantenernos bajo control.

Incluso nuestras **mentiras** —por supuesto...
las que nos vemos obligados a hacer...
son menos imprudentes que otras...

Menos imprudentes pero más ridículas —hay que decirlo.

Todavía hay algunos
que en esta relación
conservan cierta vivacidad...

y precisamente

les travaux que j'évoque sur le sujet
de ce qui tout d'un coup se met à flotter dans la débilité mentale
dont je dois dire quant à moi
que je me suis habitué assez bien.

Dans les premiers temps de **mon expérience**
j'étais dans l'admiration de voir
ce que je recueillais de brassées de fleurs
—de fleurs de vérité
quand... par inadvertance
j'avais pris en psychanalyse
ce que FREUD —comme il a eu tort...!
semblait devoir en écarter...
à savoir
un débile mental.

Il n'y a pas de psychanalyse —je dois dire... qui marche mieux...
si on entend par là
la joie du psychanalyste...

Ce n'est peut-être pas tout à fait
uniquement ce qu'on peut d'une psychanalyse attendre...
mais enfin... il est clair...
que pour qu'il recèle des vérités
que —précisément...
il fait sortir à l'état de perles...
—des perles uniques...
puisque jusqu'ici je n'évoquais ce terme
qu'à propos du mensonge...

los trabajos que menciono sobre el tema
de lo que de repente empieza a flotar en **la debilidad mental**...
de la que debo decir que por mi parte:
me acostumbré. muy bien...

En los primeros días de **mi experiencia**...
me asombraba ver
los montones de flores que recogía...
—flores de verdad...
cuando... sin darme cuenta
había tomado en **psicoanálisis**
lo que FREUD —qué equivocado estaba...!
parecía tener que descartar...
a saber...
un débil mental...

Debo decir que no hay **psicoanálisis** que funcione mejor...
si con esto entendemos
la alegría del psicoanalista

Tal vez no sea del todo
lo que podemos esperar de **un psicoanálisis**...
pero —finalmente está claro...
que para ocultar **verdades**
que —precisamente...
sacan a relucir en estado de perlas
—perlas únicas...
ya que hasta ahora sólo mencioné este término
en relación a las **mentiras**...

Il faut tout de même
que chez **le débile mental**
tout ne soit pas si **débile** que **ça**.

Et si c'était...
vous comprendrez mieux ce que je veux dire
si vous savez vous reporter aux bons auteurs...
c'est-à-dire... à **Maud Mannoni**...

Un petit **rusé le débile mental**...?

C'était une idée qui était déjà venue
à certains.

Il y a un nommé **Dostoïevski**
qui a appelé **L'idiot** un des personnages...

qui se conduisent le plus merveilleusement...
quelque champ social qu'il traverse
et dans quelque situation d'embarras qu'il puisse se fourrer.

J'évoque Hegel quelquefois...
ce n'est pas une raison pour ne pas le refaire.

La ruse de la raison —nous dit Hegel...

Ça —je dois dire...
que c'est quelque chose dont je me suis toujours méfié.

Quant à moi...

Todavía es necesario
que con **los retrasados mentales**
no todo sea tan **estúpido** que **ça**

Y si lo fuera...
entenderán mejor lo que quiero decir
si saben referirse a los buenos autores...
es decir a **Maud Mannoni**...

¿Un poco **astuto** el **débil mental**...?

Era una idea que ya se les había ocurrido
a algunas personas.

Hay un hombre llamado **Dostoievski**
que llamó **El Idiota** a uno de los personajes...

que se comportaba de maravilla...
sea cual sea el ámbito social que atraviesara
y cualquier situación embarazosa en la que se encontrara.

Yo evoco a Hegel a veces...
Eso no es motivo para no volver a hacerlo.

La astucia de la razón —nos dice Hegel...

Ça —debo decir...
que es algo de lo que siempre he desconfiado.

En cuanto a mí...

j'ai vu très fréquemment **la raison couillonnée**...!

Mais réussir dans une de **ses ruses**...
je dois dire
que de mon vivant...
je n'ai pas vu **ça**.

Peut-être que Hegel le voyait.

Il vivait dans **les petites cours d'Allemagne**
où il y a beaucoup de débiles mentaux
et à la vérité... c'est peut-être là
qu'il prenait ses sources.

Mais quant à **la ruse** dont il peut s'agir
chez ces **simples d'esprit**
—dont ce n'est pas pour rien
que quelqu'un qui savait ce qu'il disait
les a baptisés d' *heureux*

Je laisse la question ouverte
et j'en termine avec ce simple rappel...
très nécessaire et très salubre
dans le contexte où nous vivons...

Á rappeler.

Ce que je voudrais maintenant
c'est reprendre
au niveau où je vous avais laissés **la dernière fois**

¡he visto frecuentemente la **razón estúpidas**...!

Pero tener éxito en una de sus **astucias**...
debo decir
que en mi vida...
no he visto **ça**.

Quizás Hegel lo vio.

Vivió en **los pequeños tribunales de Alemania**
donde hay muchos **retrasados mentales**
y en verdad... quizás de allí...
tomó sus fuentes.

Pero en cuanto a la **astucia** que pueden esconder
estos **ingenuos**
—a los que no en vano
alguien que sabía lo que decía
los bautizó de *felices*...

Dejo la cuestión abierta
y termino con este simple recordatorio
muy necesario y muy saludable...
en el contexto en el que vivimos...

Recordar...

Lo que me gustaría ahora
es volver
al nivel en el que los dejé **la última vez**...

à savoir
dans **la matrice qui s'isole de ceci**:
qu'il *ne s'agit plus de savoir* **ce qu'on joue...**

à un jeu où —après tout...
ce que veut dire le pari de Pascal...
c'est que vous ne pouvez... à ce jeu-là
y jouer d'une façon correcte
que si vous êtes **indifférent**...

à savoir
que c'est dans la mesure où **ça**
ne fait aucun doute
que l'enjeu...
l'infini en tant qu'il est à droite
du côté de l'existence de Dieu

Est un enjeu autrement intéressant
que cette espèce de chose
dont je ne sais même pas bien ce que c'est
et qu'on représente comme... quoi...?

Après tout... à lire Pascal...
ça... revient à dire:
toutes les malhonnêtetés
qu'à suivre les commandements de Dieu
vous ne ferez pas...

et à suivre **les commandements de l'Église**
quelques petites incommodités supplémentaires...

es decir
a **la matriz que está aislada** de esto:
que *ya no se trata de saber* **a qué jugamos...**

un juego en el que —al fin y al cabo...
lo que quiere decir **la apuesta de Pascal**...
es que sólo puedes —a este juego
jugarlo correctamente
si eres **indiferente**...

Es decir...
en la medida en que **ça**
no tenga duda
que el desafío...
el infinito que está a la derecha...
del lado de **la existencia de Dios**

0	∞
a	0

Este es un tema mucho más interesante
que este tipo de cosas
que ni siquiera sé realmente qué son
y que se representan como... qué...?

Al fin y al cabo... leer a Pascal
ça... equivale a decir:
todas las deshonestidades
que al seguir los mandamientos de Dios
no cometrás...

y siguiendo **los mandamientos de la Iglesia**
algunos pequeños inconvenientes adicionales...

Nommément
dans les rapports au bénitier
et à quelques autres accessoires.

C'est une **position d'indifférence** —en fin de compte...
au regard de ce qu'il en est...

et ceci atteint —à proprement parler...
d'autant plus aisément **au niveau du pari**
tel que le présente Pascal

qu'après tout... ce Dieu...
il nous le souligne
et **ça** vaut le coup de l'avoir de sa plume...
ce Dieu...
nous ne savons
ni ce qu'il est
ni s'il est.
-87-

C'est en **ça** que nous pouvons prendre Pascal
et c'est là... à savoir...
qu'il y a là **une négation** absolument fabuleuse...

car —après tout... dans **les siècles précédents**
l'argument ontologique...

...je ne vais pas me laisser entraîner
mais au yeux de tous les esprits censés...
—et nous ferions bien d'en prendre de la graine...

Específicamente
en relación con la pila de agua bendita
y algunos otros accesorios.

Es una **posición de indiferencia** —a fin de cuentas
a la luz de los hechos...

Y esto —en rigor
alcanza más fácilmente **al nivel de la apuesta**
tal como la presenta Pascal

de que... después de todo... este Dios...
—nos lo subraya...
y **ça**... vale la pena tenerlo de su pluma...
este Dios...
no sabemos
ni lo que es
ni si es.
-87-

Aquí es donde podemos tomar a Pascal
y es ahí... a saber...
donde hay **una negación** absolutamente fabulosa...

porque —después de todo... en **siglos anteriores**
el argumento ontológico...

...no me dejaré engañar
pero a los ojos de todas las mentes sensatas...
—y haríamos bien en tomar nota...

avait son poids.

Ça revenait à rien...

Qu'à dire ce que je suis moi aussi en train de vous enseigner...
à savoir
qu'**il y a un trou dans le discours**

Il y a quelque part un endroit
où nous ne sommes pas foutus de mettre
le signifiant qu'il faut
pour que tout le reste tienne.

Il avait cru que **le signifiant Dieu**... **ça**
pouvait coller.

En fait... **ça** colle au niveau de quelque chose...
dont après tout
c'est une question de savoir
si ce n'est pas une forme de **débilité mentale**...
à savoir
la philosophie.

Il est en général reçu —j'entends... chez **les athées**...
que **l'Être Suprême a un sens**.

Voltaire... qui passe généralement pour un petit malin...
y tenait dur comme fer.

Il considérait **Diderot** —qui avait une nette avance...

tenía su peso...

Ça todo fue en vano...

Sólo decir lo que también les estoy enseñando...
es decir...
que **hay un agujero en el discurso**

Hay en alguna parte... un lugar...
donde no somos capaces
de poner **el significante que hace falta**
para que todo lo demás se sostenga.

Él había creído que **el significante Dios**... **ça**
podía funcionar.

De hecho... **ça**... se sitúa en el nivel de algo
que al fin y al cabo
es cuestión de saber
si no es una forma de **debilidad mental**...
es decir...
la filosofía.

Generalmente se acepta —me refiero... entre **los ateos**...
que **el Ser Supremo tiene un sentido**.

Voltaire... a quien generalmente se considera un tipo inteligente...
se mostró inflexible al respecto.

Consideró a **Diderot** —que tenía una ventaja clara...

une bonne longueur sur lui
et qui se voit dans tout ce qu'il a écrit.

C'est probablement aussi pour **ça**
que presque tout ce que **Diderot** a écrit
de vraiment important
n'a paru que posthume...

Et puis...
qu'au total... **ça**
en fait beaucoup moins gros
que dans le cas de **Voltaire**.

Diderot avait lui... déjà entrevu
que **la question**
est celle du manque quelque part...

Et très précisément
en tant que **le nommer**
c'est y fourrer un bouchon...
Rien de plus.

Il n'en reste pas moins qu'au niveau de Pascal
nous sommes **au point du joint**
au point du saut

où quelqu'un ose dire
ce qui a été là depuis toujours...

C'est comme tout à l'heure...

una buena distancia sobre él
y que se ve en todo lo que escribió...

Probablemente por **ça** también
casi todo lo que **Diderot** escribió
y que fue verdaderamente importante
no apareció mas que póstumamente...

Y en general...
que en total... **ça**...
es mucho menos significativo
que en el caso de **Voltaire**.

Diderot ya había vislumbrado
que **la cuestión...**
es la falta en alguna parte...

Y muy precisamente,
en tanto que **nombrarla...**
es como taparla con un corcho...
Nada más.

Lo cierto es que a nivel de Pascal
estamos en el **punto de unión**
en el punto de salto

donde alguien se atreve a decir
lo que siempre ha estado ahí...

Es como ahora...

C'est *plus que jamais comme avant...*
seulement il y a un moment où **ça** se sépare...

Ça —doit se savoir... qu'il dit:

le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob
ça *n'a rien à faire*
avec le Dieu des philosophes

Autrement dit...
c'est un qui parle...

je vous prie d'y faire attention.

Mais il a cette originalité
que **son nom est imprononçable...**
De sorte que c'est ainsi que la question s'ouvre.

C'est pour **ça** —chose curieuse...
que c'est par **un fils d'Israël**
un nommé Freud...
que nous nous trouvons voir pour la première fois...
véritablement... **au centre du champ**
pas seulement *du savoir...*
mais de ce pour quoi... *le savoir...* **nous tient aux tripes**
et même —si vous voulez... **par les couilles**... ↑
que là est évoqué —à proprement parler...
le Nom du Père
et le tralala de mythes qu'il trimballe

Es... *más que nunca como antes...*
sólo que hay un momento donde **ça** se separa...

Ça —hay que saber... que dice:

El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob
ça *no tiene nada que ver*
con el Dios de los filósofos...

O sea...
es uno que habla...

Yo pediría que se le preste atención.

Pero tiene esta originalidad:
que **su nombre es impronunciable...**
Así es como la pregunta se abre

Por **ça**... curiosamente...
es a través de **un hijo de Israel**
un hombre llamado Freud...
que nos encontramos viendo —por primera vez...
verdaderamente en **el centro del campo...**
no sólo *del saber*
sino de este porqué... *el saber...* **se nos pega a las entrañas**
y hasta... si se quiere... **a los huevos**... ↑
que —en rigor... se evoca... propiamente hablando...
el Nombre del Padre
y toda esa maraña de mitos que lleva consigo...

car si j'avais pu vous faire **mon année**
sur le Nom du Père
je vous aurais fait part aussi
du résultat de mes recherches statistiques...

C'est fou
ce que... même chez **les Pères de l'Église**
cette histoire du **Père**...
on en parle peu.

Je ne parle pas de **la tradition hébraïque**
où —très évidemment...
elle est partout en filigrane...

et aussi bien sûr...
si elle peut y être en filigrane...
c'est parce qu'elle est très voilée.

C'est pour **ça**
que **dans le premier séminaire**
celui après lequel... j'ai clos la boutique cette année-là...
j'avais commencé par parler **du sacrifice d'Isa**ac
notant que **le sacrificateur, c'est Abraham**.

C'est évidemment
des choses
qu'il y aurait tout intérêt à développer...

mais qu'en raison du changement de configuration
de contexte

porque si les hubiera podido decir **mi año**
sobre el Nombre del Padre...
también habría compartido con ustedes
los resultados de mi investigación estadística...

Es una locura
que incluso entre **los Padres de la Iglesia**
de esta historia del **Padre**
se hable poco...

No me refiero a **la tradición hebrea**
donde —muy obviamente...
está en todas partes como una marca de agua...

y además —por supuesto...
si puede ser una marca de agua allí...
es porque está muy velada...

Por **ça**...
en **el primer seminario**
aquel... después del cual... cerré la tienda ese año...
comencé hablando d**el sacrificio de Isaac**...
señalando que **el sacerdote es Abraham**.

Obviamente...
estas son cosas
que valdría mucho la pena desarrollar...

pero debido al cambio de configuración...
de contexto

et même d'auditoire...
il y a —en effet... fort peu de chances
que j'y puisse jamais
revenir.

Néanmoins...
une toute petite remarque...
parce qu'il y a des mots qui sont très à la mode.

De temps en temps je pose des questions comme **ça**:

est-ce que Dieu croit en Dieu...? —par exemple...

Je vais vous en poser une:

Si au dernier moment
Dieu n'avait pas retenu le bras **Abraham**
en d'autres termes
si **Abraham** s'était un peu trop
pressé et avait égorgé **Isaac**...
c'est-y ce
qu'on appelle un **génocide**...? ou pas...?

On parle beaucoup pour l'instant du **génocide**...

Et le fait d'épingler le lieu d'une vérité
sur ce qu'il en est de **la fonction du génocide**
spécialement concernant **l'origine du peuple juif**

Je trouve que ce jalon mérite d'être noté.

e incluso de audiencia...
hay muy pocas posibilidades
de que alguna vez
pueda volver a ellas.

Sin embargo
un comentario muy pequeño
porque hay palabras que están muy de moda...

De vez en cuando hago preguntas comme **ça**:

¿Dios cree en Dios...? —por ejemplo...

Les voy a hacer una pregunta:

Si en el último momento
Dios no hubiera detenido el brazo de **Abraham**...
es decir
si **Abraham** hubiera tenido demasiada prisa
y hubiera degollado a **Isaac**...
esto
¿es lo que llamamos **genocidio**...? ¿o no...?

Se habla mucho en estos momentos del **genocidio**

Y el hecho de señalar el lugar de una verdad
sobre **la función del genocidio**...
especialmente en lo que respecta al **origen del pueblo judío**...

Creo que este hito merece ser señalado.

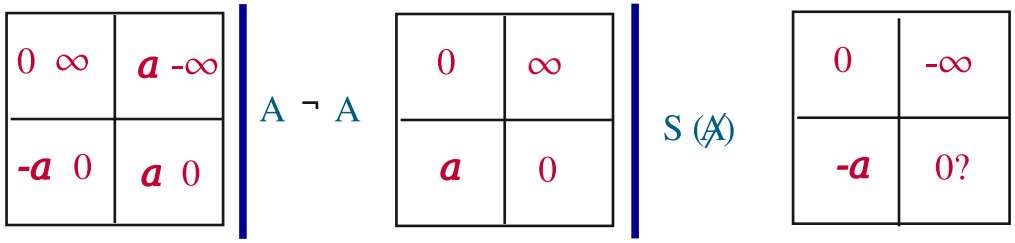
En tout cas
ce qui est certain
—comme je l'ai souligné dans *cette première conférence* [20-11-1963]
c'est qu'à la suspension de **ce génocide**
a correspondu l'égorgement d'un certain bélier
qui est tout à fait clairement là
au titre **d'ancêtre totémique.**

Alors nous voilà **au niveau du second temps**
celui qui se dégage à prendre
ce qu'il en est quand **il n'y a plus l'indifférence**...
c'est-à-dire
l'acte initial de ce qu'il en est dans le jeu.

En cualquier caso
lo cierto
—como subrayé en *esta primera conferencia* [20-11-1963]
es que la suspensión de **este genocidio**
correspondió a la matanza de cierto carnero
que está claramente ahí
como **antepasado totémico**.

Así que aquí estamos **en el nivel de la segunda fase...**
la que surge de tomar lo que es
cuando **ya no hay indiferencia**...
es decir...
el acto inicial de lo que está en el juego.

Ce qui est dans le jeu...
Pascal le tranche:
- **je l'ai déjà perdu**
  ou bien
- **je ne joue pas du tout.**



Esto que está en juego...
Pascal lo decide:
- **Ya lo he perdido...**
  o bien
- **no juego nada.**

C'est ce que veut dire
chacun des deux zéros
qui sont là dans la figure centrale.

Esto es lo que significan
cada uno de los dos ceros
que hay en la figura central.

Ils ne sont que
- des **indices de** *la mise* —d'une part...
  ou
- du **pas de mise** —de l'autre

Seulement tout **ça** ne tient

Son sólo
- **índices de la apuesta** —por un lado...
  o
- de **la no apuesta** —por el otro:

Pero tout **ça** sólo es válido

que si **la mise** —comme dit Pascal d'ailleurs...
est tenue pour ne valoir rien.

Et d'une certaine façon... c'est vrai:
l'objet (*a*)
n'a aucune **valeur d'usage.**

Ça
n'a pas de **valeur d'échange** non plus
—ce que j'ai déjà énoncé.

-88-

Seulement ceci...
ce qui était en question dans **la mise**
dès qu'on s'est aperçu de quelle façon...
ça fonctionne...

et ce
pour autant que la psychanalyse
est ce qui nous a permis
de faire un pas dans **la structure du désir**...

C'est pour autant que le **(*a*)**
est ce qui anime tout ce qui est en jeu
dans le rapport
- de **l'homme**

à
- **la parole**...

si lo que está en juego —como dice Pascal en otra parte...
se considera *inútil*.

Y en cierto modo es verdad:
el objeto (*a*)
no tiene **valor de uso.**

Ça...
tampoco tiene **valor de cambio**
—como ya he dicho.

-88-

Sólo esto...
lo que estaba en cuestión en **la apuesta**
tan pronto como nos dimos cuenta...
ça funciona...

y esto
en la medida en que **el psicoanálisis**
es lo que nos permitió
dar un paso en **la estructura del deseo**...

Esto es en la medida en que **(*a*)**
es lo que anima todo lo que está en juego
en la relación
- **del hombre**

con
- **la palabra**...

précisément... qu'un joueur...
mais un autre joueur que celui dont parle Pascal...
à savoir...

Celui-là même dont...
parce qu'il sentait quand même quelque chose...

même si contre l'apparence
son système est boiteux: **Hegel**

a compris... à savoir...
qu'il n'y a d'autre jeu
que de **risquer le tout pour le tout...**

que c'est même
ça qui s'appelle *agir* —tout court.

Il a appelé **ça**...
la lutte à mort de pur prestige...

C'est précisément
ce que la psychanalyse permet de rectifier.

Il s'agit de bien plus que la vie
dont nous ne savons somme... toute pas grand-chose de ce que c'est.

Nous en savons si peu
que nous n'y tenons pas tellement

que **ça**...

precisamente... que un jugador...
pero un jugador distinto de aquel del que habla Pascal...
a saber...

Aquel mismo del que...
porque él sentía todavía algo...

aunque contra las apariencias
su sistema es desequilibrado: **Hegel**

ha entendido... a saber...
que no hay otro juego
que **arriesgar el todo por el todo...**

que esto es —incluso...
ça que se llama *actuar* —simplemente...

El lo llamó **ça...**
la lucha a muerte por el puro prestigio.

Esto es —precisamente...
lo que el psicoanálisis nos permite rectificar.

Se trata de mucho más que la vida...
de la que... considerando todo... sabemos muy poco.

Sabemos tan poco
que no nos importa mucho

que **ça**...

comme **ça** se voit tous les jours
pour peu qu'on soit **psychiatre**
ou simplement qu'on ait **vingt ans**.

Il s'agit de ce qui se passe
quand quelque chose d'autre...
qui **n'a jamais été dénommé**...
et qui ne l'est pas plus encore parce que je l'appelle **(*a*)**...
est ce qui est en jeu...

et **ça** n'a de sens précisément
que quand c'est mis en jeu
avec à **l'opposé**...

ce qui n'est rien d'autre que l'idée même de **mesure**...

La **mesure** par essence —qui n'a rien à faire avec Dieu
mais qui est —en quelque sorte...
la condition de *la pensée.*

Dès que *je pense* à quelque chose
de quelque façon que je le nomme...
ça
revient à l'appeler **l'Univers**...
c'est-à-dire: **Un**.

Dieu merci...
la pensée a eu assez
à fourmiller à l'intérieur de cette condition
pour s'apercevoir que **l'Un**...

como **ça** se ve todos los días...
ya seamos **psiquiatras**
o incluso tengamos **veinte años**.

Se trata de lo que sucede
cuando algo más
que **nunca ha sido denominado**...
y que no lo es aún más porque lo llame **(*a*)**...
es lo que está en juego...

y **ça**... sólo tiene sentido —precisamente...
cuando se pone en juego...
con **lo opuesto**...

que no es otra cosa que la idea misma de **medida**...

Medida —en esencia... que nada tiene que ver con Dios...
pero que es... de algún modo
la condición *del pensamiento.*

Tan pronto como *je pienso* en algo
cualquiera que sea el nombre que le dé...
ça
equivale a llamarlo **Universo**...
es decir: **Uno**.

Gracias a Dios...
el pensamiento ha tenido suficiente
con pulular dentro de esta condición
para darse cuenta de que el **Uno**

ça...
ne se fait pas tout seul...

et ce dont il s'agit...
c'est de **savoir**
le rapport que
- **ça**
  a avec
- ce **Je**

Ce que décrit le fait que dans **le second tableau**:

il y ait un **(*a*)** d'une part
—qui n'est plus le **(*a*)**
abandonné au sort du jeu: **la mise**...

qui est le **(*a*)**
en tant que
- c'est **moi** qui me représente...
- que là **je**
  joue contre...

et **contre** —précisément... **la fermeture de cet univers**
qui sera **Un** s'il veut...

mais que **moi**...
je suis (*a*) en plus.

Ce **Dieu indéracinable**
qui n'a d'autre fondement

ça...
no sucede solo...

y de lo que se trata
es de **saber**
la relación que
- **ça**
  tiene con
- este **Je**

Este que describe el hecho en **la segunda pizarra**

Hay un **(*a*)** —por un lado...
que no es mas que el **(*a*)**
abandonado a la suerte del juego: **la apuesta**

que es el **(*a*)**
en tanto que
- este **moi** que me representa
- que aquel **je**
  juega en contra

y **contra** —precisamente... de **la cerrazón de este universo**...
que será **Uno** si quiere...

pero que **moi**
je suis (*a*) en mas

Este **Dios indestructible**
que no tiene otro fundamento

—quand on le regarde de près...
que **d'être la foi**
faite **à cet univers du discours**
qui n'est certes pas rien...

parce que si vous vous imaginez que je suis en train
de vous faire de **la philosophie**...
il va falloir que je vous raconte un apologue...

Il faut mettre dans les coins des grosses figures
pour faire comprendre ce qu'on veut dire.

Vous savez que **l'ère moderne** a commencé comme d'autres...
c'est pour **ça** qu'elle mérite d'être appelée **moderne**...
parce que sans **ça**

Comme dit **Alphonse Allais**...
qu'est-ce qu'on était moderne au **moyen-âge**...!

Si **l'ère moderne** a un sens...
c'est à certains franchissements
dont un a été celui-ci:
Le mythe de l'île déserte.

J'aurais aussi bien pu en partir
que du **pari de Pascal**.

Ça... continue toujours à nous tracasser.

—Qu'est-ce que vous emporteriez avec vous

—cuando lo miramos de cerca...
que **ser la fe**
hecha en **este universo de discurso...**
que ciertamente no es nada...

porque si imaginan que estoy en el proceso
de enseñarles **filosofía**...
voy a tener que contarles una fábula...

Tenemos que poner cifras grandes en las esquinas
para que entiendan lo que queremos decir...

Uds. saben que la **Edad Moderna** comienza —como otras
por eso merece llamarse **moderno**...
porque sin **ça**

Como dice **Alphonse Allais**...
¡Éramos tan modernos en la **Edad Media...**!

Si **la época moderna** tiene un sentido
es por determinados franqueamientos...
uno de las cuales fue éste:
El mito de la isla desierta.

Podría haber partido... tanto de ahí...
como de **la apuesta de Pascal**.

Ça... todavía nos sigue molestando.

—¿Qué te llevarías contigo

comme bouquin
dans une île déserte…?

Ah ! Ce que **ça** doit être amusant…

Une pile de **La Pléiade**…
Ce qu'on se marrerait
derrière des crevettes abandonnées quelque part…
à la lecture de **la Pléiade**…

Ça… doit être passionnant…!

Ça… a pourtant… un sens.

Et pour l'illustrer… je vais vous donner ma réponse.

Frémissez un instant:

—Qu'est-ce qu'il emporterait lui… dans une île déserte… en tant que bouquin ?

Ben répondez! X

—La Bible.

LACAN *La Bible… naturellement…*

Je m'en balance…!

Qu'est-ce que vous voulez que j'en foute sur une île déserte…?

como un libro
a una isla desierta…?

¡Ah…! ¡Qué divertido debe ser **ça**…!

Un montón de **La Pléiade**… ↑
Cómo nos reiríamos
detrás de unas gambas abandonadas en algún lugar…
leyendo **La Pléiade**…!

Ça… debe ser fascinante…!

Ça… sin embargo… tiene sentido.

Y para ilustrarlo… les daré mi respuesta.

Estremezcanse por un momento:

—¿Qué libro se llevaría a una isla desierta…?

¡Pues responda X…!

—La Biblia.

LACAN: *La Biblia… naturalmente…*

¡No me importa…!

¿Qué diablos quieres que haga en una isla desierta…?

Sur une île déserte...
j'emporterais le **Bloch y Von Warburg**.

J'espère tout de même que vous savez tous ce que c'est...

Ce n'est pas la première fois que j'en parle.
Le **Bloch y Von Warburg** s'intitule
d'une façon qui prête à malentendu bien sûr
Dictionnaire étymologique de la langue française...

Étymologique... **ça**... ne veut pas dire —en particulier...
qu'on vous donne **le sens des mots**
à partir de **la pensée** qui a procédé à leur création...

Ça veut dire...

qu'**à propos de chaque mot**
on vous fait un petit épinglage
- avec les dates
- de leurs formes
- et de leurs emplois
  au cours de l'histoire.

Ceci a une valeur tellement éclairante...
foisonnante
qu'à soi tout seul —en effet...
on peut se passer de tout le monde...

On voit à quel point
le langage

En una isla desierta...
elegiría **Bloch y Von Warburg**... ↑

Todavía espero que todos sepan qué es...

Esta no es la primera vez que hablo de ello.
El libro de **Bloch y Von Warburg** se titula
de manera naturalmente propensa a malentendidos:
Diccionario etimológico de la lengua francesa...

Etimológico... **ça**... no significa —en particular...
que le demos **el significado de las palabras**
en función del **pensamiento** que intervino en su creación...

Ça quiere decir

que **a propósito de cada palabra**
le damos una pequeña puntilla...
- con las fechas...
- sus formas
- y los usos empleados
  a lo largo de la historia.

Esto tiene un valor tan esclarecedor...
abundante...
que por sus cuentas —en efecto...
pueden prescindir de todo el mundo...

Se ve hasta qué punto
el lenguaje

c'est à soi tout seul une compagnie.

-89-

Il est extraordinairement curieux
que **Daniel Defoe**..
pour prendre celui qui n'a pas inventé l'île déserte...

Celui qui l'a inventée c'est **Balthazar Gracián**
qui était quelqu'un d'une autre classe...
Il était **Jésuite** et pas menteur par dessus le marché...

C'est dans le **Criticon**...
où le héros...
de retour de je ne sais pas où sur **l'Atlantique**
passe un certain temps sur une île déserte...

ce qui pour lui a au moins
l'avantage de le mettre à l'abri des femmes...

Il est extraordinaire que **Daniel Defoe** ne se soit pas aperçu
de ce que **Robinson** n'avait pas à attendre **Vendredi**

Que déjà dans le seul fait qu'il était **un être parlant**
et qu'il connaissait parfaitement **son langage**
à savoir **la langue anglaise**

c'était un élément
absolument aussi essentiel
pour sa survie dans l'île

es en sí mismo... toda una compañía.

-89-

Es extraordinariamente curioso
que **Daniel Defoe**...
para tomar el que no inventó la isla desierta...↑

El que la inventó... fue **Baltasar Gracián**... ↑
que era alguien de otra clase...
Era **jesuita** y nada mentiroso...

Es en **El Criticon**... ↑ ↑
donde el héroe...
regresando de no sé dónde del **Atlántico**
pasa un tiempo en una isla desierta

que para él al menos...
tiene la ventaja de protegerlo de las mujeres...

Es extraordinario que **Daniel Defoe** no se diera cuenta
de que **Robinson** no tenía que esperar a **Viernes**...

Que ya por el simple hecho de ser **un ser hablante**
y de conocer perfectamente **su idioma**
es decir... **el idioma inglés**

éste era un elemento
absolutamente tan esencial
para su supervivencia en la isla...

que son rapport
avec quelques menues broutilles naturelles
dont il était arrivé
à se faire cahute et ravitaillement.

Quoi qu'il en soit de ce dont il s'agit
dans **ce monde qui est celui des signifiants**
je ne peux faire mieux aujourd'hui —avec le temps qui avance...
que de redessiner
ce que j'ai donné ici dans **les premiers termes que j'ai avancés**...
à savoir

ceux auxquels nous permet de donner quelque rigueur
le moment où nous sommes
de **la logique mathématique**

et en partant de **la définition du signifiant**
comme étant
ce qui représente un sujet
pour un autre signifiant

ce **signifiant** —dis-je...
est **autre**...

ce qui veut dire simplement
qu'il est **signifiant**.

Car ce qui caractérise...
ce qui fonde **le signifiant**...
ce n'est absolument pas

como su relación
con algunas pequeñas bagatelas naturales
con las que había logrado
obtener refugio y provisiones.

Sea lo que sea lo que está en juego
en **este mundo que es el de los significantes**
no puedo hacer mejor hoy —con el paso del tiempo...
que volver a dibujar
lo que he dado aquí en **los primeros términos que he propuesto**...
es decir...

aquellos que nos permite dar cierto rigor...
al momento en el que estamos
de **la lógica matemática**

y partiendo de **la definición del significante**
como
aquello que representa un sujeto
para un otro significante...

este **significante**... digo...
es **otro**...

lo que simplemente quiere decir
que es **significante**.

Porque lo que caracteriza...
lo que fundamenta al **significante**
no es —en absoluto...

quoi que ce soit qui lui soit attaché comme **sens**
en tant que tel...

C'est **sa différence**...

C'est-à-dire
non pas quelque chose qui lui est collé à lui
et qui permettrait de l'identifier...

mais le fait que tous les autres
soient différents de lui

Sa différence réside dans **les autres.**

C'est pour **ça** que ceci constitue un pas...
mais un pas inaugural...
de se demander
si de **cet Autre** on peut faire **une classe**...
on peut faire un sac...
et on peut faire —pour tout dire...
ce qu'il en est de **ce fameux Un**.

Car alors...
comme je l'ai dessiné déjà

Si le **A** est **Un**
il faut qu'il inclue ce **S**
en tant qu'il est **représentant du sujet...**

auprès de quoi ?

algo que se le atribuye como **sentido**
en cuanto tal...

Es **su diferencia**...

Es decir...
no algo que se le pega
y que permitiría identificarlo...

sino el hecho de que todos los demás
son diferentes de él...

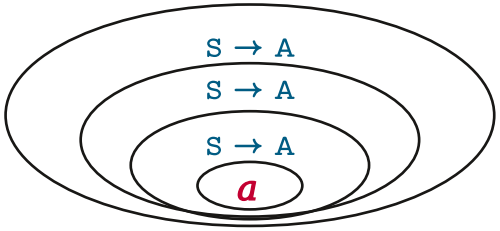
Su diferencia está en **los demás.**

Por **ça** que constituye un paso
—pero un paso inaugural...
para preguntarnos
si de **este Otro** podemos hacer **una clase**...
podemos hacer una bolsa...
y podemos hacer —para decirlo sin rodeos...
qué se trate de **este famoso Uno.**

Porque entonces...
como ya lo he dibujado:

Si la **A** es **Uno**
debe incluir a esta **S**
por ser **representativa del sujeto**

¿respecto de que-?



1

auprès de **A**.

Et ce **A**
pour être le même que celui que vous venez de voir **ici**...
vous le voyez...
il se trouve être ce qu'il est **prédicat**
n tant que **le Un** dont il s'agit
- n'est plus **le trait unaire [1]**
  mais
- **le Un unifiant**
  qui définit **le champ de l'Autre.**

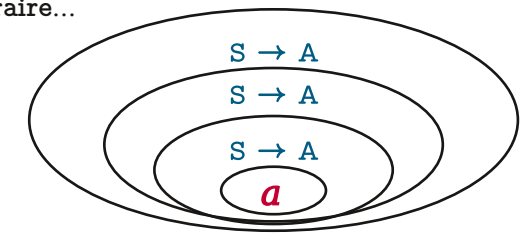
Autrement dit
vous verrez se reproduire indéfiniment ceci...
avec ici quelque chose
qui ne trouve jamais son nom
à moins que vous ne le lui donniez... de façon arbitraire...

Et que c'est —précisément...
pour dire qu'il n'a pas de nom qui le nomme
que je le désigne
de la lettre la plus discrète:

La lettre *a*.

Qu'est-ce à dire...?

Où et quand se produit ce procès
qui est **un procès de choix**...?



1

Respecto de **A**.

Y esta **A**
para ser la misma que acaban de ver **aquí**...
lo ven...
resulta que es **predicado**
en la medida en que **el Uno** en cuestión
- ya **no es el trazo unario [1]**
  sino
- el **Uno unificador**
  que define **el campo del Otro**.

En otras palabras...
verán esto reproducirse indefinidamente
aquí...
con algo...
algo que nunca encuentra su nombre
a menos que se lo den... arbitrariamente...

Y es —precisamente...
para decir que no tiene un nombre
que lo designo
con la más discreta letra:

La letra *a*.

¿Qué significa eso...?

¿Dónde y cuándo ocurre este proceso
que es **un proceso de elección**...?

C'est... très précisément... quant au regard de **l'Un**
le jeu dont il s'agit
en tant qu'il joue vraiment-

- non pas **jocus** ...
  jeu —ici de paroles...
- mais **ludus**...

Comme on l'oublie de **son origine latine**
dont il y a à dire bien des choses
mais qu'assurément
ceci comporte **ce jeu mortel** dont j'ai parlé tout à l'heure...
et que cela varie
des **jeux rituels** que la **Rome** avait hérité des **Étrusques**...
—le mot...
très probablement lui-même
est **étrusque** d'origine...
jusqu'aux **jeux du cirque** —ni plus ni moins
et quelque chose d'autre encore
que je vous signalerai quand le temps sera venu.

C'est pour autant que dans ce jeu
quelque chose est qui
à l'endroit du **1**
se pose comme l'interrogeant...

Sur ce qu'il devient lui —le **1**
quand **moi** —*a*... je lui **manque**...?

Et en ce point où **je** lui **manque**

Es... precisamente... en cuanto a la mirada del **Uno**...
el juego en cuestión
en la medida en que realmente juega...

- No **el jocus**...
  un juego -aquí de palabras
- sino un **ludus**

Como se olvida **su origen latino**...
del que hay muchas cosas que decir
pero que esto —ciertamente...
incluye este **juego mortal** del que hablé antes...
y que este se diferencia
de **los juegos rituales** que **Roma** había heredado de **los etruscos**...
—la palabra...
muy probablemente él mismo
es de origen **etrusco**...
hasta **los juegos de circo** —ni más ni menos...
y algo más todavía
que les señalaré cuando llegue el momento.

Esto es porque en este juego
hay algo que
en lugar del **1**
se plantea como interrogándolo...

¿En qué se convierte él —**el 1**...
cuando **moi** —*a*... le **falto**...?

Y en este punto donde **je** le **falto**

si je me repose une nouvelle fois comme **je**
ce sera pour l'interroger
sur ce qui résulte de ce que j'ai posé **ce manque**.

C'est là où vous aurez la suite que j'ai déjà écrite
comme **la suite décroissante**

si descanso una vez más como **Je**
será para interrogarle
sobre lo que resulta de haber planteado **esta falta.**

Aquí tendrán la secuencia que ya he escrito
como **secuencia decreciente**:

$$
\begin{array}{r}
a \\
1 - a = a^2 \\
2a - 1 = a^3 \\
2 - 3a = a^4 \\
5a - 3 = a^5 \\
5 - 8a = a^6 \\
\vdots \\
\sum \rightarrow 1 + a
\end{array}
\qquad
\begin{array}{cc}
a^3 & a^2 \\
a^5 & a^4 \\
a^7 & a^6 \\
a^9 & a^8 \\
\vdots & \vdots \\
\hline
\sum = a^2 & \sum = a
\end{array}
$$

$$a^2 + a = 1$$

Serie decreciente

-90-

Celle qui **va vers une limite**
dans **la série** que je ne sais pas autrement comment qualifier...

la série qui se résume de la double condition qui n'en est qu'une...
- d'être **la série de Fibonacci**
  et
- d'autre part
  de s'imposer comme ici loi uniforme

-90-

La que **va hacia un límite**
en **la serie** que no sé calificar de otro modo...

la serie que se resume en la doble condición que es una sola...
- de ser **la serie de Fibonacci**
  y
- por otra parte...
  imponer aquí como ley uniforme

ce qui se produit de **la série de Fibonacci**
—quelle qu'elle soit...
à savoir
- le rapport
  - du **1**
  - au *a*.

Cette suite
j'en ai déjà écrit les résultats
dans **cette ligne**
qui **se poursuit à l'infini**

et vous ai signalé le total
de ce qui
de la valeur de ces différents termes
s'impose
à mesure que vous la poursuivez
vers **les formules d'ordre décroissant**
qui aboutissent **à une limite**...

aboutit...
si vous êtes parti du retrait de *a*

à quelque chose qui
en totalisant les puissances paires et les puissances impaires
de *a* réalise facilement
comme leur **total le 1.**

Il n'en reste pas moins
que jusqu'au terme
ce qui définit le rapport

lo que ocurre en **la serie de Fibonacci**
—cualquiera que sea...
es decir...
- la relación
  - del **1**
  - al *a*.

Esta secuencia...
ya he escrito los resultados
en **esta línea**
que **continúa hasta el infinito**...

y les he señalado el total
de lo que
del valor de estos diferentes términos
se hace evidente
a medida que la continúa
hacia las **fórmulas de orden decreciente**
que resultan en **un límite**...

resulta...
si se parte del retiro de *a*

a algo que
sumando las potencias pares y las potencias impares de *a*
se realiza fácilmente
como **su total 1**.

No obstante no deja de ser
que hasta el final...
lo que define la relación

$$\begin{array}{ll} a^3 & a^2 \\ a^5 & a^4 \\ a^7 & a^6 \\ a^9 & a^8 \\ \vdots & \vdots \\ \hline \sum = a^2 & \sum = a \end{array}$$

$$a^2 + a = 1$$

d'un de ces termes
au suivant
c'est-à-dire
sa vraie différence
c'est toujours
et d'une façon qui ne décroît pas
mais qui est strictement égale
la fonction *a*.

Ce que démontre l'énoncé écrit
formulé de **cette chaîne décroissante**
c'est que

quelle que soit l'apparence
liée à la schématisation
c'est toujours du même cercle qu'il s'agit

et que ce cercle
en tant que nous le fondons
mais d'une façon choisie
arbitraire...

c'est par **un acte**
que nous posons **cet Autre**
en tant que **champ du discours**
c'est-à-dire

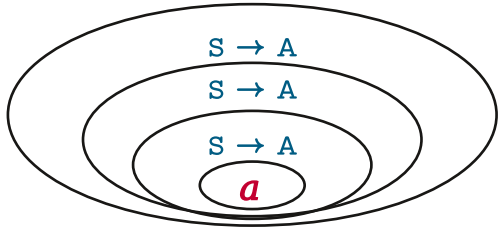
ce dont nous prenons
soin d'éloigner toute existence divine...

de uno de estos términos
con el siguiente...
es decir
su diferencia real
es siempre...
y de manera que no disminuye
sino que es estrictamente igual...
la función *a*.

Lo que demuestra el enunciado escrito
formulado a partir de **esta cadena decreciente**
es que

cualquiera que sea la apariencia
ligada a la esquematización...
siempre se trata del mismo círculo...

y que este círculo
desde que lo establecemos
pero de un manera elegida...
arbitraria...



1

es mediante **un acto**
que planteamos a **este Otro**
como **un campo de discurso**...
es decir...

aquello de lo cual
nos preocupamos de distanciar toda existencia
divina...

C'est par un acte purement arbitraire
schématique
et signifiant
que nous le définissons comme **Un**...

C'est-à-dire *foi*...
En quoi...?

Foi en notre *pensée*.

Alors que nous savons fort bien
que cette *pensée*
ne subsiste que
de **l'articulation signifiante**
en tant que déjà elle se donne
dans **ce monde indéfini du langage**...

- qu'allons-nous donc faire...?
  et
- que faisons-nous
  dans **l'ordre logique**
  de ce resserrement
  où nous essayons de faire apparaître
  dans **ce tout**
  le *a*... **comme reste**...?

Que faisons-nous sinon
rien de plus que à l'avoir lâché...?

à l'avoir **perdu**...?

Es mediante un acto puramente arbitrario
esquemático
y significativo
que lo definimos como **Uno**...

es decir... *fe*
¿En qué...?

Fe en nuestro *pensamiento*.

Aunque sabemos muy bien
que este *pensamiento*
no subsiste mas que
en **la articulación significante**
en la medida en que ya está dado
en **este mundo indefinido del lenguaje**...

- ¿qué vamos a hacer...?
  y
- ¿qué estamos haciendo
  en **el orden lógico**
  de este estrechamiento
  donde intentamos hacer aparecer
  en **este todo**
  la *a*... **como resto**...?

¿Qué hacemos sino
nada más que haberlo dejado ir...?

haberlo **perdido**...

à avoir joué **sans le savoir**
à je ne sais quel
qui perd... *gagne*

Parvenir à rien d'autre
qu'à identifier au *a*
ce qu'il en est de **l'Autre lui-même**
c'est à savoir

à trouver dans le *a*
l'essence du Un supposé
de la pensée...

c'est-à-dire
à déterminer *la pensée elle-même*
comme étant l'effet...
je dis plus: *l'ombre*
de ce qu'il en est
de **la fonction de l'objet (*a*)**.

Le *a*
au point où ici il nous apparaît

mérite d'être appelé *la cause* —certes...
mais spécifiée dans son essence
comme *une cause privilégiée*...

et joue un admirable sens
que nous donne justement... *le jeu*...

Haber jugado **sin saberlo**
a no sé cuál
el que pierde... *gana*

No lograr otra cosa
que identificar en el *a*
lo que es **el Otro mismo**...
a saber...

al encontrar en el *a*
la esencia del Uno supuesto
del pensamiento...

es decir...
determinar *el pensamiento mismo*
como siendo el efecto
digo más... *la sombra*
de lo que se trata
de **la función del objeto (*a*)**.

El *a*
en el punto donde aquí se nos aparece...

merece ser llamado *la causa* —ciertamente...
pero especificado en su esencia
como *una causa privilegiada*...

y desempeña un significado admirable
que nos da —justamente... *el juego*...

le jeu du langage
dans sa forme matérielle...

Appelons-le
comme je l'ai déjà appelé plus d'une fois au tableau...
l'*a-cause*.

Aussi bien **en français**
cela ne sonnera-t-il pas de façon détonante
pour la raison qu'il existe l'expression *à-cause de*.

En a-t-on bien vu toujours les résonances...?

à-cause de est-ce que **ça**
constitue l'aveu que cet
à-cause de
n'est qu'une *acause*.

Chaque langue —là-dessus... a son prix.

Et **l'espagnol** dit *por l'amor*...

On pourrait en tirer aisément le même effet.

Mais ceci
à quoi m'arrête la limite du temps qui nous est imposé chaque fois...
me fait devoir vous annoncer que le confirme...

et le confirmant...
le complète

el juego del lenguaje
en su forma material...

Llamémosla
como ya la he llamado más de una vez en la pizarra...
la *a-causa*.

Además... **en francés**
no sonará explosivo
porque existe la expresión *a causa de*.

¿Siempre hemos visto las resonancias...?

a causa de es que **ça**
constituye la admisión de que este
a causa de
no es mas que una *acausa*...

Cada idioma —en esto... tiene su precio.

Y **el español** dice *por l'amor*...

Podríamos lograr fácilmente el mismo efecto.

Pero esto
el plazo que se nos impone cada vez
me obliga a anunciarles que lo confirma...

y al confirmarlo
lo completa...

L'épreuve inverse
c'est-à-dire
celle tenant au champ...
à la visée
à la carrière dans laquelle s'est engagé pour nous
le rapport au *savoir*:

celui non pas d'interroger le **Un**
en tant qu'au départ
j'y mets **ce manque**

et qu'alors je trouve
à ce qu'il s'identifie à **ce manque lui-même**
mais d'interroger **ce 1**

à ce que ce *a*
je le lui ajoute:
1 + *a*.

1 + *a*
telle est la première forme

celle de **la ligne du haut**
telle que je l'ai écrite dans **la matrice de droite.**

Que donne le **1** + *a*.
quand c'est dans son champ
que s'engage *l'interrogation radicale du savoir*...?

Le savoir ajouté au monde

La prueba inversa
es decir
la relativa al campo
al objetivo...
a la carrera en la que se compromete para nosotros
la relación al *saber*:

la de no interrogar al **Uno**
en la medida en que al principio
pongo allí **esta falta**

y que luego encuentro
lo que él identifica con **esta falta misma**
sino para cuestionar **este 1**

lo que a este *a*
le agrego:
1 + *a*.

1 + *a*.
esta es la primera forma...

la de **la fila superior**
como la escribí en **la matriz de la derecha.**

¿Qué aporta **1** + *a*
cuando es en su campo
donde comienza *la interrogación radical del saber*...?

El saber añadido al mundo

en tant que —disons...
il peut... armé de cette formule
de cette banderole liminaire...
le transformer.

Quelle en est **la suite logique**
interrogée à la façon dont je l'ai fait
au niveau **des progressives différences**...?

C'est ce qui nous permettra peut-être d'éclairer plus radicalement
ce qu'il en est de **la fonction du *a***
que le corrélatif en soit ce **-∞**
où il est facile d'entrevoir bien des choses.

Cette chose
dont longtemps se sont illusionnés les auteurs...
et non pas à n'importe quelle époque —précisément...
au temps où **l'argument ontologique** avait un sens
à savoir
que **ce qui manque au désir**
c'est —à proprement parler...
l'infini...

peut-être en dirons-nous quelque chose
qui lui donne un autre statut.

Observez encore
que la **4ème case de la matrice de droite**
ce 0
se trouve

en la medida en que —digamos...
puede... armado con esta fórmula...
esta pancarta introductoria...
transformarlo.

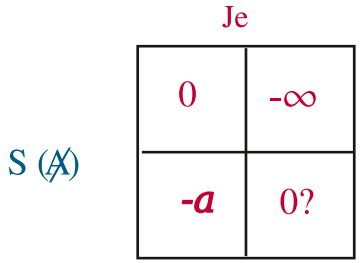
¿Cuál es **la continuación lógica**
cuestionada como lo hice
a nivel de **las diferencias progresivas**...?

Esto es lo que quizás nos permitirá arrojar una luz más radical
sobre **la función del *a***
ya sea que su correlativo sea este **-∞**
donde es fácil ver muchas cosas.

Esto...
sobre lo que los autores se han engañado durante mucho tiempo...
y no en ningún momento —precisamente...
en el momento en que **el argumento ontológico** tenía significado...
a saber...
que **lo que falta en el deseo**
es... estrictamente hablando...
el infinito...

Tal vez diremos algo
que le de otro estatuto.

Observe nuevamente
que en **el 4to cuadro de la matriz derecha,**
este 0
se encuentra



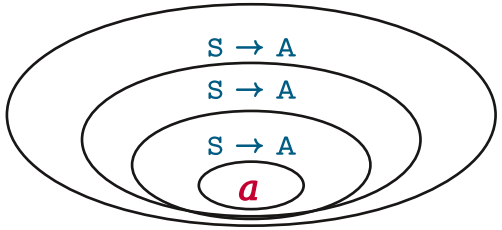
de la façon dont je l'ai articulé
par le schéma intitulé
du rapport S au A

bien présenter
ce en quoi il se distingue radicalement
de ce qu'il est
sur **le premier schéma**
à savoir
- **la mise**
  ou au contraire
- **l'indifférence.**

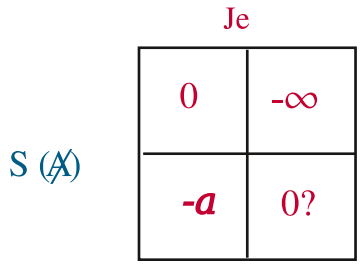
Il représente —bel et bien...
le trou dont nous aurons —dans un troisième temps
à démontrer

à quoi il correspond **dans l'analyse**
et ce qui —dans **ce trou** même
s'origine.

91 —-fin—-



1



en la forma en que lo articulé
mediante el diagrama titulado
de la relación S a A

presenta claramente
en qué se distingue radicalmente
de lo que es
en **el primer diagrama**...
a saber
- **la apuesta**
  o —por el contrario...
- **la indiferencia**.

Representa —efectivamente...
el agujero que tendremos que demostrar
en un tercer paso...

a qué corresponde **en el análisis**
y qué se origina
en este **agujero mismo**.

91—fin—